

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby zostałem wyciągnięty od — nieposłusznych wierze w — Judei i [aby] służba moja — w Jeruzalem godną przyjęcia — świętym stała się,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby zostałem wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym został uratowany od nieposłusznych (wierze)* ** w Judei i aby moja posługa na rzecz Jerozolimy została dobrze przyjęta przez świętych, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby wyciągnięty zostałem od nie ulegających w Judei i służba* ma, (ta) względem Jeruzalem bardzo godną przyjęcia (dla) świętych** stałaby się. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby zostałem wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proście, aby w Judei nie spotkało mnie nic złego ze strony ludzi nieposłusznych wierze. Proście też, aby moja posługa na rzecz Jerozolimy została życzliwie przyjęta przez świętych,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abym został wybawiony od tych, którzy są niewierzący w Judei, i żeby moja posługa, którą wykonuję dla Jerozolimy, została dobrze przyjęta przez świętych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym był wybawiony od tych, którzy są niewiernymi w ziemi Judzkiej, a iżby usługa moja, którą wykonywam przeciw Jeruzalemowi, przyjemna była świętym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abych był wyzwolony od niewiernych, którzy są w Żydowskiej ziemi, a iżby posługowała mojego ofiara przyjemna była w Jeruzalem świętym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abym wyszedł cało z rąk niewiernych w Judei i by moja posługa na rzecz Jeruzalem została dobrze przyjęta przez świętych,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bym został wyrwany z rąk niewierzących w Judei i by posługa moja dla Jerozolimy została dobrze

¹⁾ Nieposłuszni (wierze), od ἀπειθέω, tj.: (1) nieposłuszni Bogu (<x>520 11:30</x>); (2) odrzucający wiarę (<x>510 14:2</x>).

²⁾ <x>600 3:2</x>

³⁾ Inna lekcja grecka: "noszenie darów".

⁴⁾ Określenie chrześcijan.

			przyjęta przez świętych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abym w Judei został wyrwany z rąk niewierzących i aby moja posługa na rzecz Jeruzalem została dobrze przyjęta przez świętych,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	żebym w Judei został uratowany od tych, co nie wierzą, i aby moje posługiwanie w Jeruzalem zostało dobrze przyjęte przez świętych,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bym w Judei wyszedł cało z rąk tych, którzy pozostają nieulegli, i aby moja usługa dla Jeruzalem była szczęśliwie odebrana przez świętych;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bym został uratowany z rąk niewierzących w Judei, a moja posługa w Jerozolimie została przez wierzących przyjęta z wdzięcznością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abym się wyrwał z rąk niewierzących w Judei i aby moja posługa, sprawowana w Jerozolimie, stała się miła świętym;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб визволитися мені від невірних у Юдеї і щоб моя служба в Єрусалимі була мила святим;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abym został uchroniony od niewierzących w Judei, a moja służba dla Jerozolimy by była chętnie przyjmowana przez świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abym został ocalony z rąk niewierzących w J'hudzie i aby moja służba dla Jerusalaïm została dobrze przyjęta przez tamtejszy lud Boży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żebym został wyzwolony od niewierzących w Judei i żeby moje usługiwanie, to dla Jerozolimy, okazało się godne przyjęcia przez świętych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proście Go, aby uchronił mnie przed wrogami w Judei i aby wierzący w Jerozolimie życzliwie przyjęli ofiarowaną im pomoc.